

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'enseignement supérieur et le recherche scientifique**  
**Université Abdel Hamid Ibn Badiss à Mostaganem**

**Faculté des langues étrangères**

**Filière : La langue française**



**Master**

**« Langue et culture »**

**Analyse des erreurs orthographiques chez les  
apprenants de la première année moyenne**

**Présenté par :**

**Nader khaira**

**Membres du jury :**

**Présidente : Dre Khadidja Benammar**

**Directrice de recherche : Dre Leila Moussedek**

**Examinatrice : Dre Nadia Bentaifour**

**Année universitaire 2019 /2020**

# *Remerciements*

*Au terme de ce travail, je remercie dieu de m'avoir donné le courage et la volonté pour réaliser ce mémoire*

*Je tiens à remercier mon encadreur, madame Moussedek Leila, pour ses précieux conseils ; son aide et son encouragement.*

*Mes plus sincères remerciements :*

*Aux membres du jury, qu'ils soient remerciés de nous avoir fait l'honneur de juger notre travail*

*Je tiens à remercier*

*A ma collègue Mekelleche Safia pour son soutien indéfectible.*

*Mes remerciements et ce ne sont pas les moindres ; vont à tous ceux qui ont participé de près ou de loin pour l'aboutissement de ce travail.*

*Merci à tous et à toutes.*

## *Dédicace*

*À*

*Mes chers parents pour leur encouragement, leurs conseils, j'espère que vous trouverez dans ce travail ma profonde reconnaissance et mon grand amour*

*Pour vous*

*Ce travail est dédié aussi*

*À*

*Mes sœurs Amina et Souad*

*À*

*Ma grand-mère*

*À*

*Mes meilleurs amis*

*Et à*

*Tous mes camarades*

## Table des matières

Introduction générale.....	6
La problématique : .....	8
Hypothèses : .....	8
Partie théorique .....	10
Chapitre 1 .....	11
L'écrit l'orthographe Définition des concepts.....	11
1 La production écrite : .....	12
1-2 L'écrit :.....	12
2 Rédaction et la production écrite.....	13
2-1 La rédaction :.....	13
2-2 La production écrite .....	13
3 évaluations de la production écrite :.....	15
4 L'enseignement de la production écrite :.....	16
4-1 l'enseignement de l'EE à travers la méthode traditionnelle :.....	17
4-2 L'enseignement de l'EE à travers la méthode audio-orale : .....	17
4-3 L'enseignement de l'EE à travers la méthode SGAV : .....	18
4-4 L'enseignement de l'EE à travers l'approche cognitive : .....	19
4-5 L'enseignement de l'EE à travers l'approche communicative .....	19
5 Le statut de la langue française en Algérie :.....	20
5-1 : pendant la colonisation :.....	20
5-2 Après la colonisation :.....	20
6 L'apprentissage d'une langue étrangère.....	21
2 L'orthographe :.....	22
1 définition de l'orthographe : .....	22
1-1 L'orthographe lexicale :.....	22
1-2 L'orthographe grammaticale.....	23
2 Les difficultés de l'orthographe.....	23
3 L'enseignement de l'orthographe .....	23
4 l'erreur et l'orthographe .....	25
1-4 Définition de l'erreur.....	25
2-4 Les types d'erreurs.....	25
5 Les types d'orthographe.....	27
Conclusion partielle.....	28

Partie pratique.....	29
Chapitre 2.....	30
Introduction.....	31
1 Présentation du terrain.....	31
2 présentations du corpus :.....	32
2-1 : choix du thème.....	32
2-2 : Objectif de la recherche.....	33
2-3 : Recueil et traitement des données.....	33
3 Le Corpus :.....	34
4 Analyse du corpus :.....	35
5 Résultat et analyse :.....	41
6 Interprétation des résultats :.....	42
7 Conclusion partielle.....	43
Conclusion générale.....	44
Bibliographie.....	47
ANNEXE.....	51

# **Introduction générale**

Apprendre une langue étrangère exige une connaissance parfaite de toutes les composantes propres à son système et notamment de l'orthographe qui en est une partie intégrante, mais qui est souvent considérée comme utile par rapport à la grammaire et au lexique ; celle-ci pose de sérieuses difficultés aux étudiants pour qui le français est langue étrangère comme c'est le cas de tout étudiant aujourd'hui comme elle pose également des problèmes même aux apprenants natifs.

Chacun des différents aspects de l'enseignement du français nécessite une réflexion qui il est impossible de régler ces problèmes avant d'avoir fait l'expérience d'enseigner ; parmi ces problèmes reconnus dans les classes de

FLE ; nous avons l'orthographe qui est l'une des lacunes rencontrées chez les élèves de la première année moyenne « SIDI ALI » dans une première

temps ; il faut connaître le fonctionnement de notre système d'écriture pour en avoir une vision claire et en fonction des instructions officielles fixer quelques principes de son enseignement apprentissage.

L'orthographe touche, dans sa partie lexicale ; aux correspondances grapho-phonie ; au doublement ou non des consonnes ...etc. qui appellent à la mémoire, certes, mais aussi à certaines lois logiques de position ; notamment qui permettent d'insister sur les régularités et les cohérences ; l'aspect grammatical renvoie à la gestion des accords en genre et en nombre ; les formes conjuguées et les différents homophones , dans les deux cas il s'agira de tenir compte , pour l'élaboration des leçons , de la représentation que se font les élèves de la langue pour comprendre les exercices , dispositifs et outils permettant une acquisition plus efficace de l'orthographe.

Pour notre part, l'orthographe nous paraît difficile à ignorer ou à reléguer au second plan ; En effet, même si nous ne tenons pas compte de demeurer toujours un outil indispensable dans le processus d'expression écrite. N. Catach signale à ce propos que « l'orthographe française est phonologique à plus de 80 % et d'autre part que la maîtrise des écritures alphabétiques exige la reconnaissance des phonèmes ; nous pouvons donc penser que cela risque de poser problème. »

L'orthographe française est complexe car il n'y a pas une correspondance unique entre les sons et les unités écrites qui les reproduisent ; elle représente donc un problème majeur affectant considérablement la maîtrise de la langue écrite et l'on ne cesse de parler de la baisse du niveau orthographique des élèves de l'école. Mais malheureusement ; beaucoup d'enseignants de français cantonnent à enseigner uniquement les règles sur lesquelles se base la langue française tout en faisant table rase des erreurs d'orthographe que produisent leurs apprenants, tout se passe comme si l'orthographe ne devait être prise en compte que par le l'enseignement de français ; car elle n'aurait plus d'intérêt dans les autres domaines de l'enseignement.

Nous avons choisi ce thème parce que l'orthographe est l'une des bases dans la langue française et surtout dans la production écrite, la plupart des apprenants trouvent des difficultés et font des erreurs orthographe en produisant des productions écrites.

## **La problématique**

Notre problématique portera sur les questions suivantes :

- 1- Quels types de fautes orthographiques commettent les apprenants de la première année moyenne dans l'apprentissage du FLE?
- 2- Quelles sont les causes de ces fautes d'orthographe ?
- 3- Quelles seront les solutions pour en remédier ?

## **Hypothèses**

Les erreurs d'orthographe commises par les apprenants dans les copies pourraient- être dues :

À La non maîtrise des règles d'orthographe.

À l'influence de la langue maternelle.

Ainsi que pour améliorer le niveau d'orthographe chez les apprenants nous proposons la pratique quotidienne de la lecture ; faire des productions écrites à l

maison ; d'un autre coté la dictée devient davantage un instrument qui permettra d'identifier les difficultés des apprenants et d'en cerne les causes dans le but de mettre en œuvre des moyens pour y remédier.

Notre recherche a pour but d'identifier les erreurs d'orthographe chez les apprenants de première année moyenne du CEM de sidi Ali Mostaganem

En première chapitre : c'est une partie théorique, nous présentons les concepts théoriques concernant l'écrit et l'orthographe et l'erreur.

En deuxième chapitre : c'est analyse des copies de rédactions des apprenants de première année moyenne au CEM de Si AFIF Ahmed Sidi Ali

# **Partie théorique**

**Chapitre 1**

**L'écrit**

**l'orthographe**

**Définition des**

**concepts**

## **1 La production écrite :**

Est un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistiques et communicatives à savoir les stratégies et les idées.<sup>1</sup>

### **1-2 L'écrit :**

-L'écrit est un outil de communication, d'organisation aussi du travail, depuis toujours de nombreux supports ont été rédigés de façon manuscrite donc c'est un moyen présent dans notre société.

Selon J.DAURY et R.DREY : « écrire c'est donner une forme à une pensée afin de la communiquer »<sup>2</sup>

L'écrit demeure toutefois la meilleure façon de s'exprimer ainsi qu'un moyen de communication représentant de langage à travers l'inscription de signes sur des supports variés ; c'est une forme de communication qui s'appuie sur les mêmes structures que la parole tel le vocabulaire ; la grammaire ou la sémantique.

« L'écrit constitue un type de communication qui franchit les limites du temps et de l'espace, il nécessite et en même temps facilite une programmation complexe et s'adresse à un vaste public, conséquence de ce dernier aspect, l'écrit obéit à une norme « prescriptive » il appartient à des contextes formels et établit une relation de distance sociale »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Didaquest.org

<sup>2</sup> J-DAURY et R.DREY « Apprendre à rédiger », p.10

<sup>3</sup> RALPH LUDWIG. les créoles français entre l'oral et l'écrit – page 17

## **2 Rédaction et la production écrite :**

### **2-1 La rédaction :**

La rédaction désigne l'écriture scolaire la ou l'enseignant donne un sujet aux élèves.

CHARMAUX a dit : « la rédaction est un écrit socio scolaire parfaitement définit par la tradition de l'école, certes mais sans aucun rapport avec un écrit de la société. Lequel se définit par la tradition de l'école mais sans aucun rapport avec l'écrit social qui comporte à l'enseignement et l'apprentissage de la lecture ; l'orthographe de la production des textes différents niveaux et remplissant différents fonction langagières »

La rédaction s'explique comme un résultat d'un texte écrit par les apprenants c'est un écrit scolaire sans l'intervention de l'enseignant avec toute liberté des apprenants ; les textes produits par les apprenants seront évalués dans la séance de cours par l'enseignant.<sup>4</sup>

### **2-2 La production écrite :**

La production écrite n'est pas une simple transcription, ne consiste pas en la juxtaposition de phrases bien formés ; n'est pas une activité subsidiaire à la lecture, en fait, elle n'est pas une activité aussi simple et son enseignement et apprentissage en contexte scolaire demeure relativement complexe : elle implique non seulement des savoirs mais aussi des savoir\_ faire.

---

<sup>4</sup> Mekherbeche Amina, « analyse des erreurs d'orthographe et tentative de remédiation chez les apprenants de 1ère année secondaire », mémoire de master2.univ Mostaganem.2012/2013.p10

Dans le domaine des langues étrangères, essentiellement depuis l'émergence de l'approche communicative ; la production se présente ; au même statut que le savoir écrire en langue maternelle, comme une activité de construction de sens et vise à l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondants à des intentions de communication : ils écrivent pour être lu ; A ce propos Thào « 2007 » écrit que « les apprenants ne composent pas des textes pour que l'enseignant puisse corriger leur fautes » Mais que la production écrite « est une activité qui a un but et un sens : les apprenants écrivent pour communiquer avec un « ou des » lecteurs » donc ; il s'agit d'apprendre vraiment à communiquer.<sup>5</sup>

« La production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées ; ses sentiments ses intérêts ; ses préoccupations ; pour les communiquer à d'autres. »<sup>6</sup>

La production écrite est un processus récursif, comportant plusieurs étapes : la création d'idées ; la définition précise du sujet par l'organisation des idées au moyen de schéma. La rédaction, la révision ; la correction, le partage et la diffusion. Cette position est soutenue par Akmoun : « les différentes sont mobilisées dans l'acte d'écrire : la planification, la mise en texte et la révision » écrire, c'est passer par toutes ces étapes menant ainsi à la communication claire et précise d'un message ; il est essentiel que l'apprenant puisse travailler son écrit selon les caractéristiques de chaque étape du processus, quel que soit la forme de communication utilisée.<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> [Theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2-2008.aslim-v8-part\\_137228](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2-2008.aslim-v8-part_137228)

<sup>6</sup> Programmes d'études en FL 2(1997) <<http://www.edu.goo.mb.ca>>

<sup>7</sup> H, AKMOUN(2009).mieux dans le monde n°365 revue de la fédération internationale des professeurs de français .CLE International ; paris.p,26.

« La production écrite n'est pas une aptitude isolée, son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects du langage écrit se développent de façon parallèle et interdépendance »

Puisque ces deux processus, la lecture et l'écriture ; se développent simultanément, ils doivent être enseignés en même temps, A travers la lecture, les mots sont reconnus sur la base d'une image graphique et ces unités graphiques sont disposées en mémoire visuelle.

Selon Gate « dès lors, l'identification du mot est immédiate, elle est de l'ordre de l'évidence perceptive, déclenchée par un mécanisme visuel, lorsqu'ils doivent écrire le mot, il leur suffit « d'appeler » cette image dans leur tête et d'écrire ce qu'ils « voient » mentalement ».

Les programmes d'études, surtout de langue française et de pratique de langue, devraient aider les étudiantes à développer leur compétence et leur efficacité en lecture et production de textes ; pourtant, certains comportements des étudiants en situation de production de textes témoignent de stratégies dysfonctionnelles d'écriture.

### **3 évaluations de la production écrite :**

L'évaluation de la production écrite a pour but en premier de lui fournir des informations pertinentes qui lui permettent de prendre des décisions pédagogiques et une correction par étape et qui va aider l'apprenant à développer son écrit.

En production écrite, l'évaluation sera principalement d'ordre formatif et sommatif.

Reuter <sup>8</sup>distingue trois dimensions qui structurent l'évaluation formative :

**1** elle est conçue pour s'intégrer dans le procès de travail et d'apprentissage (elle ne fonctionne pas de façon externe et indépendance

**2** elle vise à aider les apprenants à réussir (et non simplement à les classer et à les sélectionner

**3** elle est conçue de telle sorte qu'elle puisse être comprise et appropriée par les apprenants (et non uniquement par les formateurs.

Le but ultime est de savoir s'évaluer soi-même pour être en mesure d'améliorer ses performances.

L'évaluation formative rencontre ainsi les recherches sur écriture-réécriture intégrant des opérations primordiales d'audio-évaluation et de révision. Cette évaluation est envisagée par Martin<sup>9</sup> comme « la plus efficace et la plus souple » ; dans la mesure où elle aide l'apprenant à s'acheminer vers une décentration par rapport à sa propre tâche.

De façon dominante dans l'institution scolaire ou universitaire, l'enseignement apprentissage est soumis, quelles que soient les règles internes dont il se dote, aux règles externes de l'institution et à ses modalités de fonctionnement, notamment une évaluation plutôt sommative.

La production écrite nécessite que l'apprenant travaille son au niveau du contenu, du style, de l'organisation des idées et des règles de

---

<sup>8</sup>Y-REUTER(1996).Enseigner et apprendre à écrire, construire une didactique de l'écriture.ESF éditeur, paris, p.165

<sup>9</sup> M.MARTIN(1995) jeux pour écrire. Hachette, paris, p.11

langue. Signalons que cette activité mobilise le processus d'insertion lexicale.

#### **4 L'enseignement de la production écrite :**

La production écrite en FLE connaît une évaluation considérable, pour mieux comprendre son état actuel, nous pouvons l'étudier à travers quelques méthodes d'enseignement les suivantes

##### **4-1 l'enseignement de l'EE à travers la méthode traditionnelle :**

La méthode traditionnelle, appelée également méthodologie grammaire, traduction, est la plus vieille des méthodologies d'enseignement apprentissage des langues étrangères, née à la fin du XVI<sup>ème</sup> Siècle et initialement utilisée dans l'enseignement des langues dites « mortes » tels le grec, le latin, elle a pris sa place dans l'enseignement des langues modernes jusqu'au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle.<sup>10</sup>

La méthodologie traditionnelle est basée sur les méthodes de la grammaire- traduction « ou » lecture-traduction ». l'enseignement de la grammaire traditionnelle se fait au début de l'apprentissage et devient quelque chose de mental, c'est-à-dire que ce n'est pas la communication qui est importante, mais plutôt l'explication des textes littéraires. Cette méthode selon les recherches qui ont été faites, est un ensemble de « règles et d'exceptions qu'on peut observer dans les textes et phrases écrits en L2 et qu'on peut rapprocher des règles de L1 »<sup>11</sup>

La méthodologie traditionnelle a plusieurs avantages, quelques avantages de cette méthodologie sont en faisant beaucoup de mémorisation, les apprenants développent des capacités de

---

<sup>10</sup> [Theses-univ-lyon2.fr/documents/getpart-php?id=lyon2.2008.aslim-v&part=137223](https://theses-univ-lyon2.fr/documents/getpart-php?id=lyon2.2008.aslim-v&part=137223)

<sup>11</sup> Karshukova, L.(2004) : trois théories d'enseignement des langues étrangères : méthode traditionnelle ; approche communicative et approche « fonctionnelle-notionnelle »

rédaction, donc, les apprenants sont meilleurs avec la production littéraire, où ils sont introduits plus en plus à la culture.<sup>12</sup>

#### **4-2 L'enseignement de l'EE à travers la méthode audio-orale :**

La méthodologie audio-orale naît cours de la deuxième guerre mondiale pour répondre aux besoins de l'armée américaine de former rapidement des gens parlant d'autre langue que l'anglais.

La méthodologie audio-orale constituait un mélange de la psychologie béhavioriste et du structuralisme linguistique qui a largement influencé l'enseignement de la grammaire. Le but de la méthodologie audio-orale était de parvenir à communiquer en langue étrangère, raison pour laquelle on visait les quatre habiletés afin de communiquer dans la vie de tous les jours, cependant, on continuait à accorder la priorité à l'oral, on concevait la langue comme un ensemble d'habitudes, d'automatismes linguistique qui font que des formes linguistiques appropriées sont utilisées de façon spontanée. On niait la conception universaliste de la langue en considérant que chaque langue a son propre système phonologique, morphologique et syntaxique.<sup>13</sup>

#### **4-3 L'enseignement de l'EE à travers la méthode SGAV :**

Elaborée au début des années 50 à l'institut de phonétique de l'université de Zagreb par Peter Guberina, la méthodologie SGAV se donne pour objectif l'apprentissage de la communication quotidienne de la langue parlée de tous les jours.

Pour cette méthodologie, la langue est avant tout un moyen d'expression et de communication orale « dont l'apprentissage doit

---

<sup>12</sup> [https://dls.1500.weebly.com/uploads/1/4/7/1/1471\\_4090/les-méthodologies.pdf](https://dls.1500.weebly.com/uploads/1/4/7/1/1471_4090/les-méthodologies.pdf)

<sup>13</sup> [Lemouvement.over-blog.com/article-unite-3-la-méthodologie-audio-orale-97625213.html](http://lemouvement.over-blog.com/article-unite-3-la-méthodologie-audio-orale-97625213.html).

porter sur la compréhension du sens global de la structure, les éléments »<sup>14</sup>

En effet, à partir d'un dialogue enregistré et d'un film fixe où se déroulent des images situationnelles en rapport avec l'enregistrement ; l'apprenant est amené à accéder de manière globale à une situation de communication.<sup>15</sup>

#### **4-4 L'enseignement de l'EE à travers l'approche cognitive :**

L'approche cognitive est née à la suite des défauts constatés des méthodes précédentes, elle hérite et développe leur points forts dans la perspective cognitive, enseigner une langue prend en compte non seulement des automatismes mais aussi le processus créateur ou la compréhension joue un rôle essentiel, par conséquent, cette méthode accorde une certaine importance à l'écrit et préconise un même équilibre entre l'orale et l'écrit dans l'enseignement des langues. Bien qu'il y ait quelques modifications de tâches et d'habilitation de l'écrit, cette méthode n'aide pas les apprenants à résoudre leurs difficultés d'écriture, les exercices écrits sont surtout grammaticaux et lexicaux. Les apprenants peuvent atteindre facilement une compétence de communication en expression écrite en langue maternelle mais moins en langue étrangère.<sup>16</sup>

#### **4-5 L'enseignement de l'EE à travers l'approche communicative :**

L'approche communicative est élaborée au début des années 70 ; est la méthodologie la plus récente, alors c'est la plus utilisée aujourd'hui. Avec cette méthodologie la langue source est seulement utilisée si c'est nécessaire, ça peut être très avantageux aux apprenants parce que ça leur donne la possibilité d'être vraiment

---

<sup>14</sup> « audio » et « visuel » facilitant cet apprentissage » coronaire ; 1998 ; p.18

<sup>15</sup> [Theses-univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?\\_=lyon2.2008.aslim-v&part=137226](http://theses-univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?_=lyon2.2008.aslim-v&part=137226).

<sup>16</sup> Mekherbeche Amina ; mémoire master 2, Ipid, p15-16.

immergés dans la langue et ils peuvent apprendre beaucoup plus. Avec une limite sur le montant de temps qu'ils peuvent utiliser leur langue source, ça leur oblige à utiliser et apprendre la langue cible. Cet avantage a une limite, car il peut aussi être un inconvénient dans un sens.

Quelques apprenants peuvent apprendre par les façons différentes et peuvent trouver l'utilisation de la langue cible seulement très difficile. Ils peuvent aimer faire des connexions entre leur langue source et la langue cible. Ils peuvent aussi aimer faire des traductions pour mieux comprendre.<sup>17</sup>

## **5 Le statut de la langue française en Algérie :**

### **5-1 : pendant la colonisation :**

Avant la colonisation française, la seule langue écrite en Algérie était l'arabe classique, diffusée avec l'islam. Mais pendant de la colonisation française « 1830-1962 », le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne. Toutefois, l'implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s'est effectuée par étapes. Durant la première étape « 1883-1922 », les populations autochtones s'attachant à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises. Mais, ces populations autochtones qui étaient hostiles à l'enseignement du français ont fini par l'accepter et même par le revendiquer du fait de la place qu'il occupait à ce moment-là. En effet, durant la période de « 1922-1962 », le français représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. A cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les

---

<sup>17</sup> <https://dls.1500.weebly.com/uploads/1/4/7/1/14714090/les-méthodologies.pdf>.

mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits français.<sup>18</sup>

#### **5-2 Après la colonisation :**

Après l'indépendance (1962, l'état algérien décrète l'arabe « langue nationale et officielle » dans la constitution algérienne, le français est promulgué au rang des langues étrangères. L'état a mis en œuvre une politique d'arabisation dans le but était supprimer l'usage du français dans la société. Mais en dépit de tous les moyens juridiques et humains mis en place par l'état algérien, l'arabisation échoue et l'arabe standard ne parvient pas à prendre la place du français. Avec l'avènement du président Bouteflika au pouvoir, en 1999, le français connaît un épanouissement dans la société algérienne et jouit d'une place importante. En effet le français est utilisé dans tous les secteurs et certaines sociolinguistiques affirment même que celui-ci jouit d'une certaine Co-officialité.<sup>19</sup>

#### **6 L'apprentissage d'une langue étrangère :**

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voix scolaire, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc. certains enfants apprenant les langues de leurs deux parents si ceux-ci n'ont pas la même langue natale : ces enfants sont bilingues, aucune des deux langues n'est alors étrangère pour cet enfant, même si une des deux est étrangère dans le pays de naissance.

---

<sup>18</sup> <https://arlap.hypotheses.org/7953>

<sup>19</sup> <https://www.asjp.cerist-dz/en/article/16645>.

Le niveau en langues étrangère est un des critères de recrutement dans les entreprises notamment à vacation internationale, ou un multilinguisme des employés est nécessaire.<sup>20</sup>

L'apprentissage des langues étrangères présente de multiples avantages. La recherche prouve, par exemple que les personnes âgées qui parlent plusieurs langues sont moins susceptibles de développer des symptômes de démence sénile, le cerveau bilingue se laisse également moins distraire, et l'apprentissage des langues étrangères améliore aussi la créativité. On sait aussi qu'après avoir appris une première langue étrangère, il est moins difficile d'en apprendre d'autres.<sup>21</sup>

## **2 L'orthographe :**

### **1 définition de l'orthographe :**

**1** « Comme un code graphique c'est-à-dire comme un système de normes façonnées et utilisée dans la pratique de l'écriture, et comme une institution, c'est-à-dire comme un ensemble de normes qui ont été généralisées, décontextualisées et sacrnalisées dans la dynamique complexe de production et de reproduction d'un système social »<sup>22</sup>

**2** « c'est l'ensemble de règles et d'usages définis comme norme pour écrire les mots d'une langue donnée »<sup>23</sup>

**1-1 L'orthographe lexicale :** c'est la façon d'écrire les mots comme dans le dictionnaire, selon la norme établie « comparativement à l'orthographe grammaticale qui consiste à accorder les mots à l'intérieur d'une phrase ou d'un texte » en français ; l'apprentissage

---

<sup>20</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/langue-étrangère>.

<sup>21</sup> <https://www.lepoint.fr/societe/pourquoi-il-est-tres-important-d-apprendre-des-langues-étrangère-22-01-2017-2099233-23-php>.

<sup>22</sup> Bernadette wyanants « l'orthographe ; une norme sociale, construction sociale 1997,p .77

<sup>23</sup> Dictionnaire le Grand Robert ; p.107.

de l'orthographe lexicale constitue un défi de taille, pour être en mesure d'enseigner efficacement cet objet d'apprentissage il importe de demeurer à l'affût des pratiques d'enseignement ayant fait leurs preuves du côté de la recherche.

On peut retenir quelques principes pour aider les élèves à développer les mécanismes d'acquisitions de nouvelles connaissances.<sup>24</sup>

**1-2 L'orthographe grammaticale :** la façon d'indiquer graphiquement les éléments variables des mots, cela concerne entre autres les marques de pluriel et de la conjugaison des verbes. L'écriture des mots dépend aussi souvent d'autres mots présents dans la phrase.<sup>25</sup>

## **2 Les difficultés de l'orthographe :**

L'orthographe française est truffée de pièges. L'une des plus grandes difficultés vient du fait que de nombreux phonèmes « unités sonores » peuvent être transcrits de différentes manières. La linguiste Liliane Sprenger-Charolles a réalisé une synthèse qui en livre quelques exemples. Le phonème /t/ peut se transcrire t « dans halte », tt « cette », th « théâtre », /k/ peut se transcrire c « climat », cc « accord », q « u » « coq, quitte », k « kilo », ck « stock », ch. « chorale », par contraste, /r/et/l/ présentent moins de variations « r et rr « curieux, irrégulier », /et// « couleur, ville ».

D'autre personne est muette, tout comme le- s du pluriel des noms. Cependant, les enfants finissent par apprendre toutes ces subtilités, même si beaucoup d'adultes continuent à commettre des erreurs.

---

<sup>24</sup> Rire.ctreq-qc.ca/2016/01/orthographe-lexicale/.

<sup>25</sup> Charef Benatia Hadj « les erreurs d'orthographe dans l'écrit chez les apprenants de la 4ème moyenne » p.14

Nous examinerons ici quelques sont les principales étapes de cet apprentissage.<sup>26</sup>

### **3 L'enseignement de l'orthographe :**

L'apprentissage de l'orthographe constitue à l'évidence une difficulté majeure pour les apprenants du français allophones. Cependant il semble que la pratique de l'enseignement de l'orthographe en français langue étrangère « FLE » n'ait pas toujours su tenir compte des spécificités du public visé, considérant que les zones orthographiques problématiques étaient les mêmes pour les allophones que pour les francophones. Dans la mesure où l'on veut élaborer un enseignement spécifique pour allophones, on se trouve confronté à des choix méthodologiques. Depuis les années quatre-vingts, on prend davantage en considération la structure complexe de la langue à enseigner, mettant l'accent sur l'un ou l'autre des systèmes « phonogrammique ; morphogrammique et logogrammique » de l'orthographe française. Les travaux présentés ci-dessous viennent enrichir cette approche en la nuancant et en la complétant, et en apportant des éléments nouveaux notamment la mise en valeur de la langue maternelle et des connaissances préalables des apprenants.

On apprend l'orthographe et les règles de grammaire à partir des textes qu'on lit, qu'on aime et qu'on récite. Les enseignants visent surtout à mettre les apprenants en situation de recherche. Les dictées trop difficiles sont proscrites et le recours au jeu est fréquent : exemple les mots croisés, anagramme..

Il faut que l'enseignant donne une confiance à l'apprenant, si l'enseignant demande à l'apprenant de faire un travail, dans ce cas l'apprenant se trouve dans un état de confiance, l'enseignant fait

---

<sup>26</sup> <https://www.cerveau-et-psycho.fr/sd/apprentissage/les-difficultes-de-lorthographe-5214-php>.

aimer la langue à apprenant, l'apprenant va peut-être l'envie d'écrire mieux, dans cet état les problèmes de l'orthographe seront éliminés, qu'on sait qu'on est capable d'écrire mieux. Qu'on est mal en orthographe, donc on est mal en français, dans ce cas on ne sait pas s'exprimer, écrire qu'on ne sait pas parler, on ne sait mieux faire.<sup>27</sup>

## **4 l'erreur et l'orthographe :**

### **1-4 Définition de l'erreur :**

Ross définit l'erreur fondamentale comme la tendance de l'individu à surestimer l'importance des facteurs internes au détriment des causes externes lorsqu'il explique l'action ou le comportement d'autrui et cela quelque que soit la situation. En d'autres termes, les hétéro-attributions sont fréquemment effectuées en termes de causalité personnelles, même si l'action dépend de stimuli extérieurs.<sup>28</sup>

Et comme Rémy Porquier et UliFrauenfelder ont donné une définition : « l'erreur peut être défini par rapport à la langue cible, soit par rapport à l'exposition même par rapport au système intermédiaire de l'apprenant. Nous ne pouvons véritablement parler d'erreur »<sup>29</sup>

### **2-4 Les types d'erreurs :<sup>30</sup>**

---

<sup>27</sup> <https://www.unine.ch/unine/home/recherche/publications/2012/lenseignement-de-lorthographe-en.html>.

<sup>28</sup> Ross(1977)psychologie sociale :approches du sujet social et des relations

<sup>29</sup> Rémy porquier et ulifrauenfelder ;1980 enseignants et apprenants face à l'erreur, p.36.IFDLM.

<sup>30</sup> Partich.nadia.pagesperso-orange.fr

Les erreurs d'orthographe sont très souvent rencontrées par les enseignants lors d'une correction ; ces erreurs ont été classifiées par trois types :

### **A. les erreurs lexicales**

Qui concernent le mot tout seul :

**1 Erreurs lexicales sur la prononciation** : par exemple si l'élève a confondu entre deux lettres ou il a oublié une lettre en écrivant un mot.

**2 Erreurs lexicales sur la formation du mot** : si l'élève n'a pas reconnu le suffixe ou le préfixe du mot, aussi le radical exemple « tristement » au lieu de « tristement »

**3 Erreurs homophonie lexical** : si par exemple l'élève confond deux mots qui se prononcent de la même manière à la même classe grammaticale. Exemple « un verre » et un ver » qui sont tout les deux des noms.

**B. Les erreurs grammaticales** : qui concernent le mot par rapport à l'ensemble de la phrase ou du texte

**1 homophonie grammaticale** : si par exemple l'élève confond entre deux mots qui se prononcent de la même façon et n'appartiennent pas de la même classe grammaticale comme exemple le « et » et le « est »

**2 Erreurs grammaticales d'accord** : si l'élève n'accorde pas le sujet et le verbe, le nom et le déterminant, le nom et l'adjectif par exemple : « il est née », au lieu de « il est né »

**3 Erreurs grammaticales de conjugaison** : si l'élève confond la terminaison verbale des différents temps, modes, personnes ou groupes par exemple : « il pris » au lieu de « il prit »

**C** les autres erreurs comme la ponctuation, les lettres aux autres signes ont été classés selon Nina catch comme des erreurs d'idéogramme : sont des signes graphiques qui représentent la signification du mot.

### **3 Les types d'orthographe :<sup>31</sup>**

Il en existe trois types :

#### **1-3 L'orthographe phonétique**

Est la première à se développer, l'enfant apprend une correspondance entre les sons et les syllabes de sa langue et écrit les mots selon ce qu'il entend. Par exemple, il écrira/corbo/ pour « corbeau »

**2-3 L'orthographe lexicale :** l'enfant apprend les irrégularités telles que le chiffre « sept » qui prend un/p/ que l'on ne prononce pas. Et qui contient aussi les signes adjoints comme « les accents et le tréma, le trait d'union, la cédille, l'apostrophe. » aussi lettres muettes, homophones « voyelles et consonnes ».

**3-3 L'orthographe grammaticale :** vient en troisième et implique toutes les notions de grammaire nous avons les variations du nom et de l'adjectif masculin/féminin, singulier/pluriel » il ya aussi variations du verbe qui contient l'accord du verbe conjugué, le genre et le nombre ; les mots homophones comme a-à ou-ou, son et sont, m'a et ma etc. nous allons prendre comme exemple, les mots qui se termine avec le son/ail/ s'écriront « ail » s'ils sont des noms masculins « ex : un travail » et en « aille » s'ils sont des noms

---

<sup>31</sup> <https://www.blo.gorthophonie.com/chronique-1380>

féminins « ex : une médaille ».A cette étape. Il faut comprendre que certains règles sont enseignées « ex : pluriel » mais que d'autres sont implicites, i.e. que notre cerveau les applique sans les avoir appris « l'exemple du ail/aïlle précédemment »

### **Conclusion partielle**

Nous venons de tracer une partie théorique pour une exploitation pédagogique des difficultés d'orthographe de nos jours, rencontrées par les apprenants du cycle moyenne qui nous aide à analyser notre corpus.

# Partie pratique

# Chapitre 2

## **Introduction**

Le point que nous allons aborder dans le cadre de cette recherche porte sur les obstacles rencontrés par les apprenants de « 1 année moyenne » lors de la pratique de la l'expression écrite, En lisant les productions écrites de ces élèves, nous avons remarqué plusieurs erreurs et notamment des erreurs d'orthographe.

Ainsi, à partir de ce constat, nous allons chercher les causes qui sont à l'origine des erreurs produites, pour ce faire, nous allons d'abord analyser les productions écrites de des apprenants de première année moyenne, puis nous interpréterons les résultats obtenus.

## **1 Présentation du terrain**

Notre cadre pratique se base sur deux parties la première est la présentation du terrain et du corpus chez les élèves de la première année moyenne, et la deuxième partie consiste à faire analyser des productions écrites produites par les apprenants en classe, des enquêtes faites avec des enseignants, avec les apprenants, des parents d'élève dans la commune de Sidi AFIF Ahmed, pour dégager les erreurs orthographiques c'est l'objectif de notre recherche.

Nous avons fait notre recherche à CEM« Sidi AFIF Ahmed » cité Sidi Ali à la wilaya de Mostaganem en Algérie pour entamer notre étude chez les apprenants de la première année moyenne, notre recherche est aussi basée sur des observations en classe, cet établissement est

constitué de 20 classes 4 laboratoires, un restaurant, une salle du sports, une bibliothèque et une salle pour les enseignants, le nombre des élèves inscrits est de 583, soit 381 filles et 202 garçon ; l'enseignement est assuré par 28 enseignant dont il ya 12

Nous avons fait notre recherche à CEM« Si AFIF Ahmed » cité Sidi Ali à la wilaya de Mostaganem en Algérie pour entamer notre étude chez les apprenants de la première année moyenne, notre recherche est aussi basé sur des observations en classe, cette établissement est constitué de 20 classes 4 laboratoires, un restaurant, une salle du sports, une bibliothèque et une salle pour les enseignants, le nombre des élèves inscrits est de 583, soit 381 filles et 202 garçon ; l'enseignement est assuré par 28 enseignant dont il ya 12 enseignants et 16 enseignantes parmi eux, il ya 6 enseignants vacataire, la ou il ya 2 enseignants de français qui sont vacataire, les enseignants sont âges entre 23 ans et 55 ans , la langue utilisée de ces élèves est plurilingue ; arabe scolaire ; arabe dialectal et arabe classique, je vous informe que chez ces apprenants de 1 année moyenne, le français n'est pas la seule matière enseignée, mais il ya encore l'enseignement de l'arabe qui est la langue officielle aussi l'anglais comme deuxième langue étrangère, et aussi d'autres matières. Pour réaliser notre travail de recherche, nous avons travaillé avec une classe de première année moyenne, de 34 élèves, l'effectif est composé de 12 garçons et de 22 filles, dont l'âge est entre 11 et 12 ans.

## **2 présentations du corpus :**

**2-1 : choix du thème :** notre objective vise à relever et à analyser des erreurs orthographiques commises par les apprenants de première année moyenne du CEM de Si AFIF Ahmed dans l'écrit ; les apprenant écrivant naturellement comme ils pensent, sans réfléchir surtout

lorsque le temps est limité, donc l'écrit pourrait constituer une difficulté pour la plupart des apprenants en FLE.

Par ailleurs, il est utile se rappeler que les apprenants de première année moyenne trouvent des difficultés pour écrire un petit paragraphe car ils ne possèdent ni les moyens linguistique ni les techniques qui leurs permettent de réaliser les écrits attendus, en plus la difficulté de la langue française chez les apprenants, enfin l'écriture est une pratique difficile qui est habituellement vue par ces apprenants.

## **2-2 : Objectif de la recherche**

Nous nous proposons, dans le cadre de notre recherche d'analyser au moyen d'un corpus de production textuelle d'élèves de première année moyenne, les difficultés, rencontrées, en orthographe par les élèves à l'écrit, de comprendre d'où viennent les erreurs et les difficultés pendant l'apprentissage de l'orthographe, et vérifier l'utiliser de l'erreur en tant qu'outil privilégié d'enseignement d'une part, et identifier la place qu'occupe la production écrite dans l'apprentissage de FLE d'autre part.

## **2-3 : Recueil et traitement des données :**

Dégager les erreurs commises par les apprenants d'une langue étrangère répond à une question simple, si nous arrivons à comprendre comment et pourquoi l'apprenant commet des erreurs, nous pouvons aider les apprenants mieux à apprendre cette langue étrangère.

L'erreur est étudiée comme un passage essentiel de l'apprentissage, un des façons conduisant l'apprenant à une maîtrise évolutive d'une nouvelle langue.

Nous appelons à exposer un rapport aux erreurs d'orthographe commises par les apprenants dans le but de comprendre et de déterminer leurs causes et par conséquent les corriger et les remédier.

L'analyse des erreurs vise à déchiffrer le processus de l'apprentissage d'une langue étrangère et réformer les stratégies de l'enseignement du FLE. L'erreur donne à l'apprenant le choix de rendre en cause les apparences qu'il se fait sur le système de la langue. Du côté de l'enseignant, le statut de l'erreur n'est pas moins négligeable.

Selon Galisson

« Comprendre la stratégie de l'apprenant, de déterminer son niveau de connaissances, de mesurer les difficultés qu'il rencontre et de mettre en œuvre une pédagogie appropriée aux problèmes qui se posent vraiment »

Dans le terrain, la réalité est tout autre et pas aussi réelle comme nous pourrions le figurer et cela pour plusieurs raisons :

1 Il est très difficile de trouver des façons de traitements de l'erreur vue les autres situations d'enseignement /apprentissage.

2 L'analyse de l'erreur vue les modèles linguistiques dont nous disposons des grammaires assez complètes pour prendre compte de toutes les erreurs rencontrées.

Nous ne sommes pas sans savoir que l'apprenant peut se tromper par ignorance, par non application d'une règle, ou alors par méconnaissances de certains procédés linguistiques.

### **Le Corpus :**

L'enseignant a demandé aux apprenants de 1<sup>ère</sup> année moyenne ; pendant la séance de cours, de rédiger un paragraphe, le thème

c'est « tu as visité avec ta famille une belle région de ton pays, raconte en 4 ou 5 lignes ce voyage » c'est pour juger le respect de l'orthographe lexicale et grammaticale et les signes orthographiques, et comme nous l'avons vu dans le recueil des données, les apprenants ont réalisés des productions écrites qui portent sur la rédaction, sur le voyage d'une région de ton pays, et nous avons réalisée un classement de la nature des erreurs des apprenants, les erreurs d'orthographe grammaticale et lexicale, et les signes d'orthographe, et les erreurs de la langue, pour bien dissimiler la nature des erreurs de chaque catégories.

Nous avons gardé les quatre catégories d'erreurs :

**1** Orthographe grammaticale

**2** Orthographe lexicale

**3** Signes orthographique

**4** erreurs de langue

### **Analyse du corpus :**

#### **1 Erreurs d'orthographe lexicale :**

L'orthographe lexicale représente les erreurs produites par les apprenants lors de l'expression, ce sont l'oubli, l'ajout des Consonnes ; les lettres muettes et les homophones lexicaux, donc ; la plupart des copies contiennent des erreurs d'orthographe lexicale.

#### **a les homophones lexicaux :**

Sont des mots lexicaux ; les verbes, les noms, les adjectif ; et les adverbes, dans la prononciation est identique mais le sens diffère.

Il ne faut pas associer : était/été.

Copie 1 : « l'était dernier » pour « l'été dernier »

Donc était : forme conjuguée du verbe être au l'imparfait

Et été : c'est saison de l'année.

Il ne faut pas : mère/mer

Copie 6 : « j'ai visiter montagne de Djurdjura avec mon père et ma mer » pour « j'ai visité montagnes de Djurdjura avec mon père et ma mère.

Mère : membre d'une famille

Mer : il concerne la plage.

### **b – Redoublement de consonnes :**

Ce double caractéristique fait des difficultés importantes de l'orthographe du français

Copie 3 : « je suis alé au musée avec ma famille » pour « je suis allé au Musée avec ma famille »

La consonne peut être doublée deux voyelles

C Graphie du son « à »

Le son « à » peut s'écrire de plusieurs manières

Devant les lettres M, B, R, on écrit « AM » comme ambiance

AN :

Copie 2 : « les gents de tamanrasset sont calme et trenquille » pour « les gents de Tamanrasset sont calme et tranquille »

d graphie du son « S »

Pour le sens « S » peut s'écrire de plusieurs manières

T devant la lettre « T » à l'intérieur ou en fin de nom

Copie 3 : il neus donné des informacions » pour « il nous a donné des informations »

Copie 1 : « c'est une vile excepsionnele » pour « c'est une ville exceptionnelle »

## **2 Erreurs d'orthographe grammaticale**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs d'orthographe grammaticale ; conjugaison, les homophones, accord en nombre, accord en genre et accord avec le participe passé.

### **a conjugaison :**

Copie 1 : « annaba et une vil touristtique » pour « Annaba est une ville touristique » c'est le présent de l'indicatif.

### **b Accord en genre :**

Copie 2 : « tamanrasset est un ville algérien » pour « Tamanrasset est une ville algérienne »

### **c Accord s en nombre :**

Copie 3 : « il ya beaucoup du tableau, des cadre, des sculpture et des statue » pour « il ya beaucoup de tableaux, des cadres, des sculptures et des statues » c'est le pluriel.

### **d Accord avec le participe passé :**

Copie 6 : « j'ai visiter montagnes de Djurdjura » pour « j'ai visité montagnes de Djurdjura »

### **f homophones grammaticaux :**

Il ne faut pas associer entre à/a :

Copie 3: « Nous sommes partie a 08 heurer du matin » pour « Nous sommes partie à heures du matin »

Don « a » : qui est l'auxiliaire avoir conjugué au présent de l'indicatif à la troisième personne du singulier

Et le « à » : qui est préposition.

Copie 1 : « on à admiré » pour « on a admiré »

On remarque aussi la confusion entre les mots, précisément entre l'auxiliaire **être** conjugué au présent, à la troisième personne du singulier : c'est-à-dire **est/ et** : c'est une conjonction de coordination.

Copie 5 : « mostaganem et une belle ville » pour « Mostaganem est une belle ville »

Il ne fait pas accorder entre le/la

La règle le déterminant « le » : se met devant un mot masculin

Le déterminant « la » se met devant un mot féminin

Copie 2: le nuit/ la nuit

La lendemain/ le lendemain

Il ne faut pas associer entre sens/sans

Copie 1 : « les vacances à annaba sens plage sont mauvai » pour « les vacances à Annaba sans plage sont mauvais »

Sens : c'est le verbe sentir conjugué au présent de l'indicatif à la deuxième personne du singulier, il prend plusieurs forme de conjugaison avec les temps.

Sans : c'est une préposition parce l'absence, on peut la remplacer par sauf.

### **3 Erreurs de signes orthographes :**

#### **La ponctuation :**

La ponctuation aide à comprendre le sens d'un texte et facilite la lecture.

Copie 2 : « la semaine passé je suis alé à tamanrasset avec ma famille en bus nous somme arrivé le nuit la lendemain j'ai visité des endroit magnifique comme les montagne du hoggar et des dune de sable j'ai vu aussi des dromadaires et de touareg j'ai dessinée plusieurs paysage dan mon carnet

C'était génial !

Les gens de tamanrasset sont calme et tranquille , et tamanrasset est une ville algérien » pour « La semaine passé, je suis allé à Tamanrasset avec ma famille en bus. Nous sommes arrivés la nuit. Le lendemain ; j'ai visité des endroits magnifiques comme les montagnes du Hoggar et les dunes de sable. J'ai vu aussi des dromadaires et des touaregs. J'ai dessiné plusieurs paysages dans mon carnet.

C'est génial !

Les gens de Tamanrasset sont calme et tranquille et Tamanrasset est une ville algérien »

Donc, les virgules, les points, l’apostrophe, les majuscules : s’ils manquent, se sont des signes orthographiques destinés à des particuliers

### **Le point :**

Termine une phrase déclarative, impérative ou interrogative indirecte par exemple ; copie 1 « je suis allé à Tamanrasset avec ma famille en bus. »

### **La virgule :**

Sépare une suite « énumération » de mots qui ont la même fonction grammaticale « nom, adjectifs, verbes, » par exemple copie 2 « la semaine passée, je suis allé ..... »

### **L’apostrophe :**

L’apostrophe « ’ » remplace une des voyelles a, e, i devant un mot commençant par une voyelle ou un h muet. Par exemple « j’ai visité » « c’est génial ! »

### **La majuscule :**

N’existe pas chez des apprenants, la majuscule tient deux rôles qui les remettent obligatoirement, au début de la phrase, et un rôle particulier pour marquer les noms propres et pour mettre en valeur les mots importants dans une phrase.

Par exemple « à tamanrasset » pour « à Tamanrasset »

« la semaine passée » pour « La semaine passée »

### **L’accent :**

L’accent aigu : on met l’accent aigu « é » sur tout e fermé qui termine une syllabe par exemple « je suis allé » « j’ai dessiné »

### **4 Erreurs de langue :**

Toutes les copies des apprenants contiennent des erreurs de langue, des oublis de mot ou de lettres, ou bien rajout d'une lettre.

**a Oubli d'un mot :**

Copie 3 « Nous sommes pati a 8 heurer du matin dans ce musée » pour « Nous sommes parie à 8 heures du matin dans ce musée »

**b Rajout d'une lettre :**

Copie 1 « annaba et une vil touristtique » pour « Annaba est une ville touristique »

**c oubli d'une lettre :**

Copie 1 : « c'est une vile excepcionnele » pour « Annaba est une ville exceptionnelle »

**Résultat et analyse :**

Ils montrent que plusieurs erreurs orthographiques on été produites par les apprenants. Les copies analysées sont au nombre de 16 copies et cinq copies ont été refusées par jugées insuffisantes : qualité et quantité, il ya des copies qui contiennent une écriture nom lisible.

La moyenne générale des erreurs produites par les apprenants est de 14 erreurs par copies, en réalité, toute la classe avait des difficultés au niveau de l'orthographe.

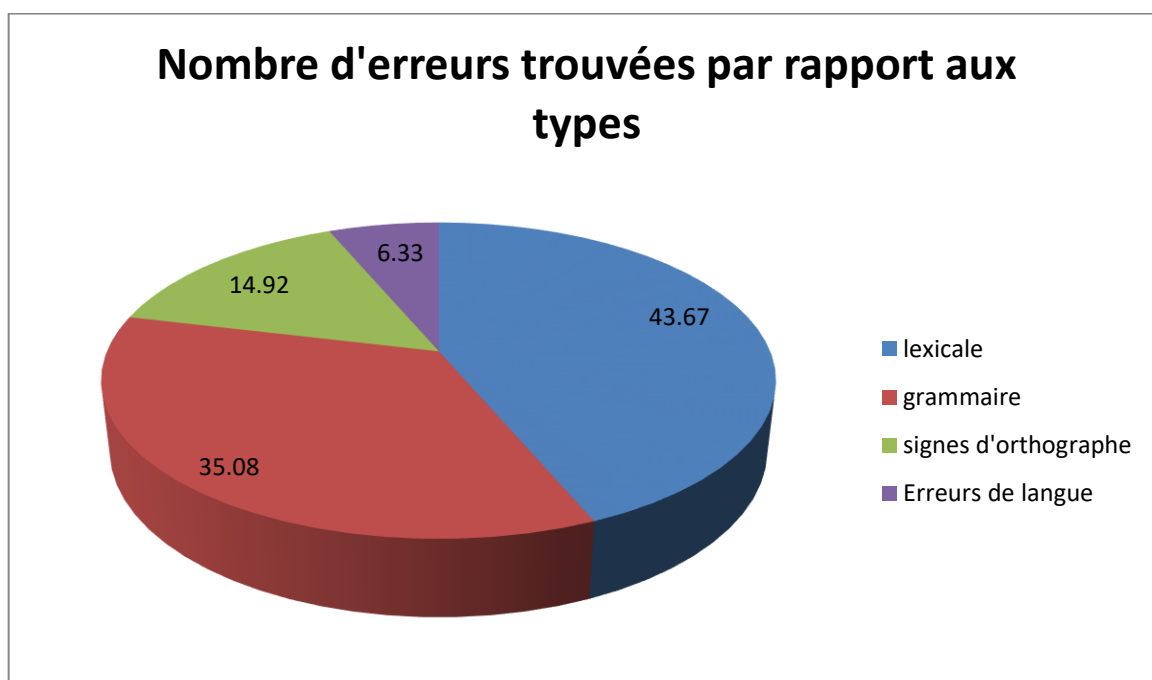
**Tableau 1 :** représente le nombre des erreurs dans les copies par types :

Types d'erreurs	Nombre d'erreurs trouvées
Erreurs d'orthographe lexicale.	16

Erreurs d'orthographe grammaticale	14
Erreurs de signes orthographe.	10
Erreurs de langue.	09
Total	49

**Remarque :** nous remarquons à travers ce tableau que nous avons un total de 49 erreurs, cela s'explique par le fait qu'une erreur peut être classée dans plusieurs types.

**Figure 1 :** Représente le nombre d'erreurs par rapport aux types.



Nous remarquons à travers la figure, qui sur une totale 49 erreur trouvée sur 18 copies, les erreurs d'orthographe lexicale représentent 43,67% et les erreurs d'orthographe grammaticale représentent 35,08%, les erreurs signes d'orthographe représentent 14,92% et les erreurs de langue représentent 6,33%.

## **Interprétation des résultats :**

L'objectif général de notre recherche est d'identifier les erreurs orthographiques faites par les apprenants de 1 année moyenne du CEM de Si AFIF Ahmed lors dans leur production écrite en classe de FLE.

Pendant la séance du cours, l'enseignant leur a demandé de produire une rédaction dont le sujet est « ta as visité avec ta famille une belle région de ton pays ; Raconte en 4 ou 5 lignes ce voyage »

Après d'analyse des copies réalisées par les apprenants, nous avons remarqué que les apprenants ont beaucoup de problèmes en orthographe lexicale, il ya aussi des erreurs grammaticale et des erreurs de langue qui sont visibles.

## **Les erreurs d'orthographe lexicale dans la production écrite :**

Les erreurs lexicales comme objet d'étude nous avons considéré qu'elles jouaient un rôle d'indicateur du niveau de langue atteint : mettant en évidence des difficultés scripturales, elles permettent d'identifier des besoins langagiers.

Les homophones lexicaux sont des sources d'erreurs orthographiques importantes lors de l'expression écrite, si l'apprenant utilise l'outil informatique sera perturbé parce qu'a plusieurs choix pour écrire un mot, cette difficulté est liée au manque de lecture et d'écriture, on peut dire manque d'expérience.

## **Les erreurs d'orthographe grammaticale dans la production écrite :**

L'orthographe grammaticale est de la source d'erreurs orthographiques importantes lors la production écrite, les erreurs de langue posent problème dans la compréhension, donc, les erreurs d'orthographe grammaticale nous permettent de dégager les points de faiblesses des apprenants surtout dans la conjugaison verbale, et

les homophones grammaticaux et l'accord en nombre nous nous considérons que l'orthographe grammaticale comme une supériorité dans la remise à niveau des élèves en orthographe.

**Conclusion partielle :** nous avons basé notre analyse des résultats sur les origines des erreurs, et notre remarque est que la plupart des erreurs sont liées à la mauvaise maîtrise des règles d'orthographe « lexicale et grammaticale »

## **Conclusion générale**

L'objectif de notre recherche est d'identifier les erreurs d'orthographe chez les apprenants de la première année moyenne au niveau de CEM de Si AFIF Ahmed lors de la production écrite en classe de FLE au moment de la séance de cours avec la présence de l'enseignant.

Notre travail est composé en classe en deux chapitres, il y a un chapitre théorique nous présentons les concepts théoriques concernant l'écrit et l'orthographe et l'erreur, en deuxième chapitre c'est analyse pratique des copies de rédactions des apprenants de première année moyenne.

Nous commençons notre travail au début par des questions : pourquoi les apprenants continuent-ils à commettre les erreurs d'orthographe? Et quelle seront les solutions? En les apprenants au non maîtrise des règles d'orthographe, et à l'influence de la langue maternelle. Pour améliorer le niveau d'orthographe chez les apprenants, nous proposons la pratique quotidienne de la lecture, faire des productions écrites à la maison, pour confirmer ces hypothèses nous demandons aux apprenants de la première année moyenne de rédiger des paragraphes.

Après l'analyse des copies, nous observons que les apprenants ont commis plusieurs erreurs, ces erreurs appartiennent aux erreurs de

l'orthographe grammaticales et lexicales aux erreurs de langue et aux erreurs de signes orthographiques.

Premièrement, l'élève connaît par cœur ses règles de lecture/orthographe et d'accord, mais ne les applique pas.

L'élève, souvent, n'est pas conscient du nombre important de règles qu'il maîtrise et surtout, du nombre de fois où il doit les appliquer dans une dictée en effet, presque, chaque mot écrit fait appel à une règle connue.

Les apprenants ne parlent jamais en français hors de l'école parce qu'ils ont l'habitude de parler en arabe.

Les parents ont des mains sur la bourse du niveau de ces enfants

La faiblesse du niveau des enseignants.

L'influence de la langue maternelle est le facteur majeur des d'origine des erreurs et aussi la mauvaise maîtrise des règles orthographiques c'est un facteur importants.

Deuxièmement , pour que les apprenants évitent le plus possible de commettre des erreurs, nous avons proposé quelques solutions :

Encourager un raisonnement métalinguistique en confrontant les apprenants avec eux.

Lire des livres ou des journaux en français aide les apprenants à éviter les erreurs orthographiques, enrichit leur vocabulaire et développe leur imagination.

Développer la vigilance et l'attention des apprenants pour dépasser les erreurs orthographiques.

Connaitre le sens des mots aide l'apprenant à connaitre sa graphie.

Proposer des exercices visant à stabiliser/automatiser les connaissances et à les réinvestir

Enfin, pour remédier à ces difficultés, nous avons proposé une série de recommandations visant à améliorer le niveau orthographique de l'apprenant à travers la lecture, l'écriture, la mémorisation des mots et la dictée.

## **Bibliographie générale**

## **Ouvrages théoriques**

J-DAURY et R.DREY « Apprendre à rédiger », p.10

RALPH LUDWIG. Les créoles français entre l'oral et l'écrit\_ page 17

H, AKMOUN (2009).mieux dans n°365 revue de la fédération internationale des professeurs de français.CLE international ; paris. p, 26.

Y-REUTER (1996). Enseigner et apprendre à écrire, construire une didactique de l'écriture.ESF éditeur, paris, p. 169

M.MARTIN (1995) jeux pour écrire. Hachette, paris, p.11

KARSHUKOVA,L,(2004) : trois théories d'enseignement des langues étrangère : méthode traditionnelle ; approche communicative et approche « fonctionnelle-notionnelle »

BERNADETTE WYNANTS « l'orthographe, une norme sociale, construction sociale 1997, p.77

ROSS (1977) psychologie sociale : approches du sujet social et des relations

RÉMY PORQUIER et ULIFRAUENFLEDER ; 1980 enseignants et apprenants face à l'erreur, p.36.IFDLM

## **Dictionnaires**

Le Grand Robert, p.107

## **Sitographies :**

Didaquest.org

Theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2-2008.aslim-v8-part=137228

Programmes d'études en FL 2(1997) <<http://www.edu.goo.mb.ca>>

Theses-univ-lyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2008.aslim-v&part=137223

[https://dls1500.weebly.com/uploads/1/4/7/1/1471,4090/les-méthodologies.pdf](https://dls1500.weebly.com/uploads/1/4/7/1/1471,4090/les-methodologies.pdf)

Lemouvement.over-blog.com/article-unite-3-la-méthodologie-audio-oral-97625213.html.

« Audio » et « visuel » facilitant cet apprentissage » coronaire ; 1998, p.18

Theses-univ-lyon2.fr/document/getpart.php?id=lyon2.2008.aslim-v&part=137226

<https://arlap.hypotheses.org/7953>

<https://www.asjp.cerist-dz/en/article/16645>.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/langue-étrangère>.

<https://www.lepoint.fr/societe/pourquoi-il-est-tres-important-d-apprendre-des-langues-étrangère-22-01-2017-2099233-23-php>

Rire.ctreq-pc.ca/2016/01/orthographe-lexicale/.

<https://www.cerveau-et-psycho.fr/sd/apprentissage/les-difficultes-de-lorthographe-5214-php>.

<https://www.unine.ch/home/recherche/publications/2012/lenseignement-de-lorthographe-en.html>.

Prtick.nadia.pagesperso-orange.fr

<https://www.blogorthophonie.com/chronique-1380>

## **Mémoires**

Mekherbeche Amina, « analyse des erreurs d'orthographe et tentative de remédiation chez les apprenants de 1ère année secondaire », mémoire de master2.univ Mostaganem. 2012/2013 .p10

Charef Benatia hadj « les erreurs d'orthographe dans l'écrit chez les apprenants de la 4eme année moyenne » p.14

# **ANNEXE**



①  
l'était dernier, je suis parti avec  
ma famille à annaba en voiture  
on à admiré plein de beau  
paysages ; j'ai ainsi surtout  
la mer c'est une vile  
expansionnelle et -annaba et  
une vil touristique les  
vacances - à -annaba sans plage  
sont mauvais

(2)  
La semaine passé je suis allé à tamarasset  
avec ma famille en bus nous sommes arrivés le  
nuit la lendemain j'ai visité des endroit  
magnifique comme les montagne du hoggar et  
des dune de sable j'ai vu aussi des dromadaires  
et de touareg j'ai dessiné plusieur payssage  
dam mon carnet

C'était génial !

Les gens de tamarasset sont calme et tranquille  
et tamarasset est une ville algérien

(3)  
- Le samedi 18<sup>e</sup> j'arrivai, je suis  
allé au musée avec Ma famille,  
nous sommes partis à 08 heures du  
matin dans ce musée, il y a beaucoup  
de tableaux des cadres, des sculptures  
et des statues, il nous donne des  
informations.

⑤  
- j'ai visité la wilaya de  
mostaganem avec Ma famille  
Nous somme allé en bus,  
Mostaganem et une fille  
touristique, mostaganem et  
une belle ville.

(6)

Hier, j'ai visité montagnes  
avec mon père et ma mère  
Nous sommes allés en voiture  
j'ai vu de beau paysage j'ai  
fait plusieurs photos avec mon  
téléphone.